

واحة عبر التاريخ

ورقلة

200 صورة من المحفوظات



Une oasis saharienne à travers l'histoire

OUARGLA

200 documents d'archives

Association du Ksar pour la culture et l'Islah

avec Denys Pillet & Joseph Tawaf

جمعية القصر للثقافة و الإصلاح

مع دنيس بيلي و يوسف طواف

واحة عبر التاريخ

ورقلة

200 صورة من المحفوظات



Une oasis saharienne à travers l'histoire

OUARGLA

200 documents d'archives

Association du Ksar pour la culture et l'Islah

avec Denys Pillet & Joseph Tawaf

جمعية القصر للثقافة و الاصلاح

مع دنيس بيلي و يوسف طواف



Avec nos vifs remerciements

لحسن الحظ فإن طبقات الأرض العميقة تسمح بالري الطبيعي لغابات النخيل (مساحتها 1.600 هكتارا وعدد نخيلها 600.000 نخلة)، كما تسمح أيضا بإمداد السكان بالماء العذب، وإذ يبلغ عدد السكان 227.446 نسمة في بلديات ورقلة و الرويسات و سيدي خويلد و عين ببيضة، و 17.055 طالب (بينهم 9004 فتاة) في الجامعة (حسب إحصائيات عام 2005 بالولاية).

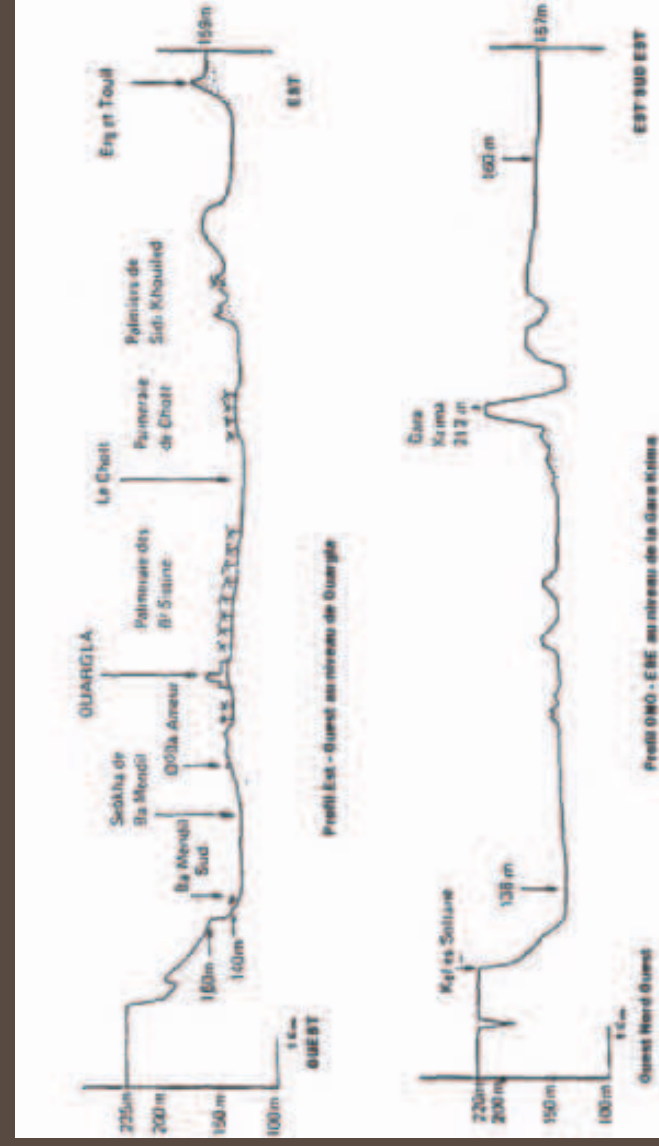
هؤلاء السكان البربر والعرب مختلطون بآخرين كثيرين من تفرقت وغرداية والواد ويسكرة والأوراس ومنطقة القبائل ... إلخ.

est un lieu habité depuis plus de 100 000 ans comme en témoignent les nombreux sites préhistoriques inventoriés.

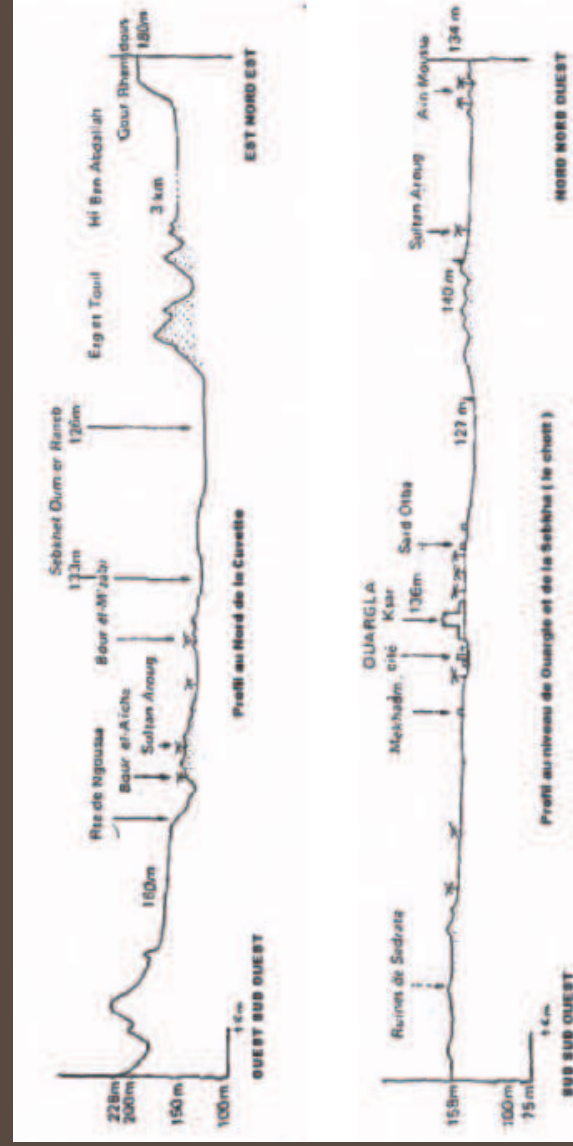
Calculée sur un grand nombre d'années, la moyenne annuelle de pluie est de 40 mm. Mais les 4 années 1998, 1999, 2000, 2001 ne totalisent que 16,6 mm .

Cette population berbérophone et arabophone est très mêlée à d'autres éléments de Tougourt et Ghardaïa, d'El Oued et Biskra, de l'Aurès et de la Kabylie etc...





Profils topographiques d'après "Pays de Ouargla"
Madeleine Rouvillois Brigol page 116-117



Profils topographiques d'après "Pays de Ouargla"
Madeleine Rouvillois Brigol page 116-117

ما قبل التاريخ :

مجموعة الأدوات لما قبل التاريخ التي جمعت من الأب هوقنو في ورقلة منذ 1892 وحتى 1909 موجودة في الجزائر العاصمة وتونس وروما وباريس (الصور 1، 2، 3، 4، 5 و 6).
المجموعة الأدوات الموجودة في الجزائر في متحف "الباردو" تم دراستها من "هـ.ج.هوقو" بعنوان :
"بحث عن الأسلحة ورؤوس الأسهم في الصحراء" لليبكا 1957، الجزء الخامس.

الصور 1 و 2 : أدوات العصر الحجري القديم. وفي الوسط منظر لحوض ورقلة.

PREHISTOIRE :

Photos de la page suivante : Les collections d'outils préhistoriques rassemblées par le P.Huguenot, à Ouargla de 1892 à 1909, sont à Alger, Tunis, Rome (photos) et Paris.

La collection déposée à Alger au Musée du Bardo a été étudiée par H.J. Hugot :
« Essai sur les armatures de pointes de flèches du Sahara » in Lybica, tome V, 1957.

Photos 1 et 2 : outils paléolithiques; en médaillon au milieu, aperçus de la cuvette de Ouargla.





ما قبل التاريخ : (تابع)

صورة 03 : خريطة موضحة لبعض المسارح ما قبل التاريخ لضواحي ورقلة.

تحت الصورة : العصر الحجري القديم (متوسط العمر من 200.000 إلى 100.000 عام) عن تصوير الأنسة برناديت سافلي التي اكتشفت في الثمانينات 86 أداة ذات الوجهين في عرق التوارق جنوب ورقلة بـ 20 كيلومتر، وهي موجودة في متحف "باردو" بالجزائر العاصمة، ونشرها كل من ج.أوماسيب و س.هاشي في مجلة ليبیکا 1984 و 1986.

ما بعد العصر الحجري القديم : ما بين 8.000 و 6.000 عام وكذلك العصر الحجري الأخير (أقل من 6.000 عام) متواجدين بكثرة في المنطقة والتي توضح الخريطة بعض مساح ذات الطابع الخاصة :

لما بعد العصر الحجري القديم : يوجد 193 أداة في الحمراية و 252 في برج ملالة و 160 في منقش و 292 في منطقة الأبار القديمة و 260 في منطقة البيضة المزخرفة و 80 في بيزستان و 945 في حاسي مويلح الأول و 75 في حاسي مويلح الثاني و 1.185 أداة في حاسي الحجر .

العصر الحجري الأخير : 1.755 أداة محصورة في برج ملالة و 100 في منطقة اللائي (مابين 3750 و 2400 عام)، المنطقة المطلق عليها اسم "العروق أو قنفيذا" ترجع إلى حوالي 5400 عام.

PREHISTOIRE : (Suite)

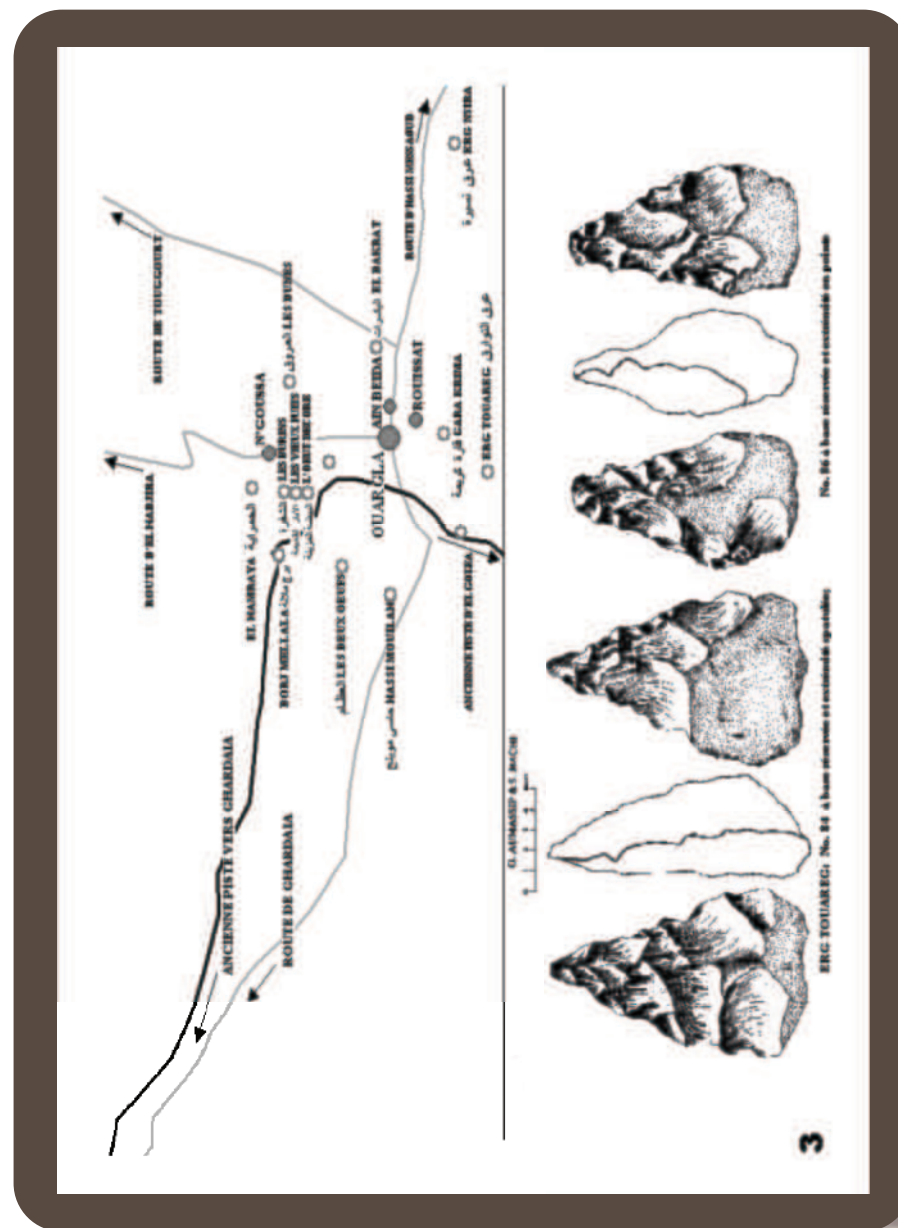
Photo 3 : Carte situant quelques sites préhistoriques autour de Ouargla et en-dessous de la carte :

LE PALEOLITHIQUE (acheuléen moyen, soit entre 200 000 et 100 000 ans) a été mis en évidence à Ouargla par Melle Bernadette Savelli qui, dans les années 80, a découvert 86 bifaces, à Erg Touareg (20 km sud de Ouargla). Déposés au Musée du Bardo à Alger, ils ont été étudiés et publiés par G.Aumassip et S.Hachi (Revue Lybica 1984-1986)

L'ÉPIPALEOLITHIQUE, entre 8 000 et 6 000 ans, ainsi que le NEOLITHIQUE (moins de 6 000 ans) sont aussi abondamment présents dans la région dont la carte ne signale que quelques gisements plus caractérisés.

Pour l'épipaléolithique, nombre d'outils inventoriés : 193 à El Hamraïa, 252 à Bordj Mellala, 160 aux Burins, 292 aux Vieux Puits, 260 à l'OEuf décoré, 80 aux Deux œufs, 945 à Hassi Mouilah I, 75 à Hassi Mouilah II, 1185 à Hassi el Hadjar.

Pour le néolithique, 1755 outils inventoriés à Bordj Mellala et 100 aux Perles (entre 3 750 et 2 400 ans). Le gisement dit « les Dunes (ou Guenifida) date d'environ 5 400 ans.





ما قبل التاريخ : (تابع)

صورة 04 : من مجموعة ما بعد العصر الحجري القديم للأب "هوقنو" في روما ومعها منظر للعروق في حوض ورقلة (صورة لسفلي).

صور 5 و 6 : من نفس المجموعة : العصر الحجري الأخير مع منظر من حوض ورقلة : شط وغابات النخيل.

الصفحات التالية :

الخريطة 7 (صفحة 11) العصر الحجري القديم والخريطة 8 (صفحة 12) العصر الحجري الأخير توضحان كثرة المسارح لما قبل التاريخ المعروفة بين ورقلة وغرداية والأغواط وبسكرة وتقرت.

الخلاصة :

في هذه المنطقة عاشت شعوب قديمة في عصور سبقت العصر المسيحي والعصر الهجري.

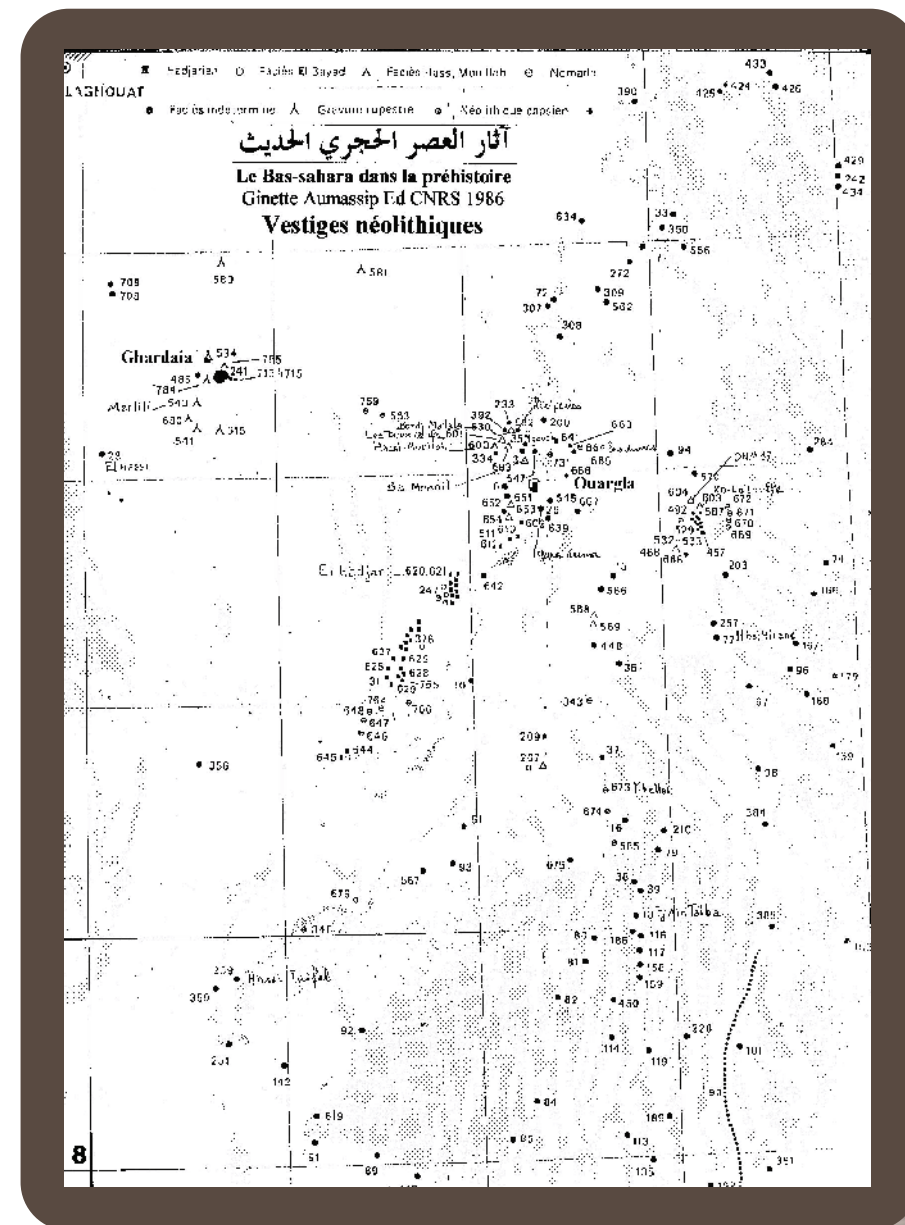
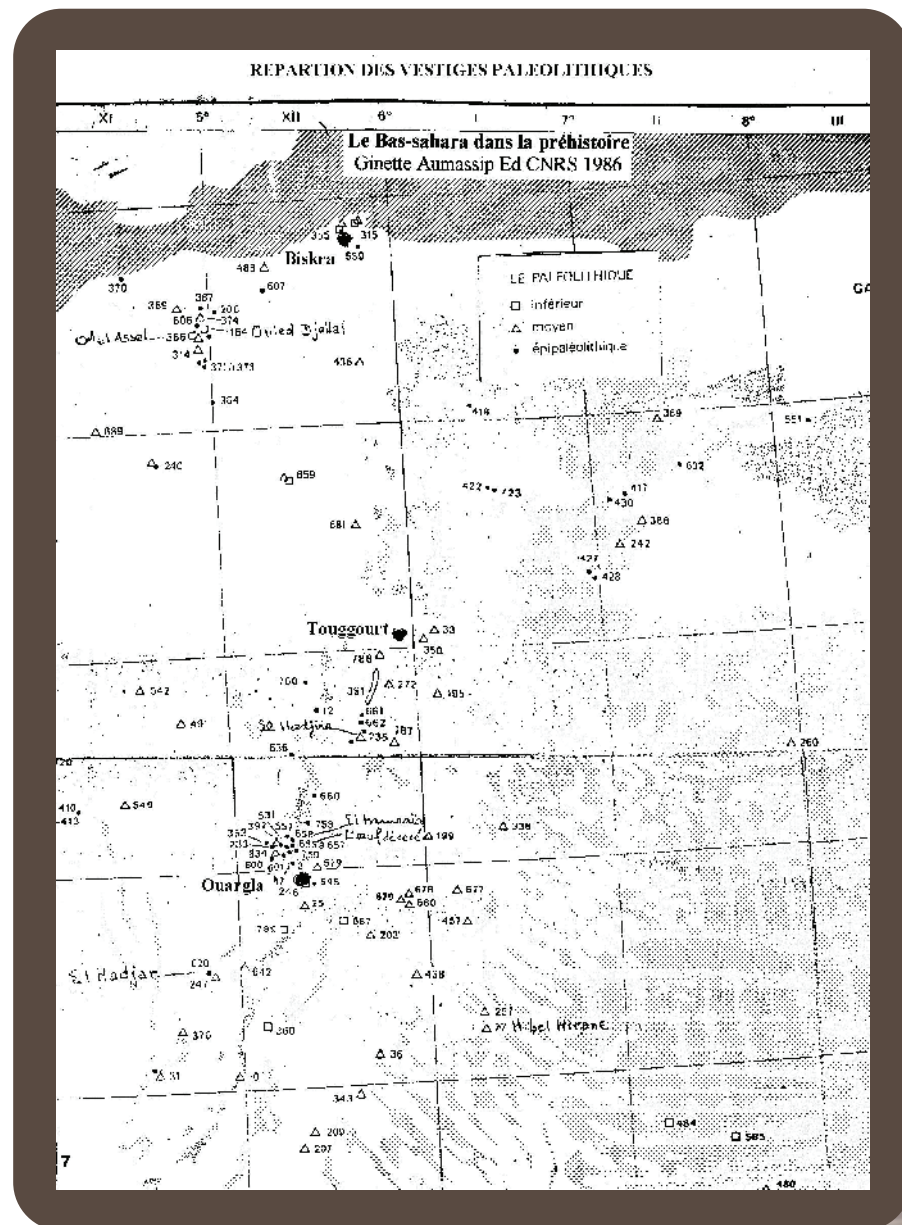
PREHISTOIRE : (Suite)

Photo 4 : Epipaléolithique de la collection du P.Huguenot, à Rome, avec vue de dunes de la cuvette de Ouargla (Photo B.Savelli).
Photos 5 et 6 : Néolithique de la même collection avec vue de la cuvette : chott et palmeraie.

PAGES SUIVANTES : Les deux cartes : photo 7, page 11, paléolithique et photo 8, page 12 montrent l'abondance des sites préhistoriques identifiés entre Ouargla, Ghardaïa, Laghouat , Biskra et Tougourt.

CONCLUSION: Une très ancienne population a précédé en ces lieux celle d'aujourd'hui, bien avant l'ère chrétienne et bien avant l'hégire.





علاقة قرطاج بورقلة :

كل من زار ورقلة لاحظ الزخارف التقليدية على مداخل أبواب المنازل : رسومات من 1872 (صورة 9) صور ورسومات من 1900 (صور 10، 11، 13 و 14) ومن 1937 (صور من 15 إلى 20)، صور 1960 (صور 12، 21 و 22) ومن 1997 (صورة 23) وهي آخر العلامات التي اختفت في نفس العام.

هذه الزخرفات تشبه كثيرا تقاليد قرطاج (من 814 إلى 146 قبل العصر المسيحي)، حيث علامة "تانيت" لحماية النساء والمحصولات الزراعية، فهو ميراث أسبق من المسيحية والإسلام.

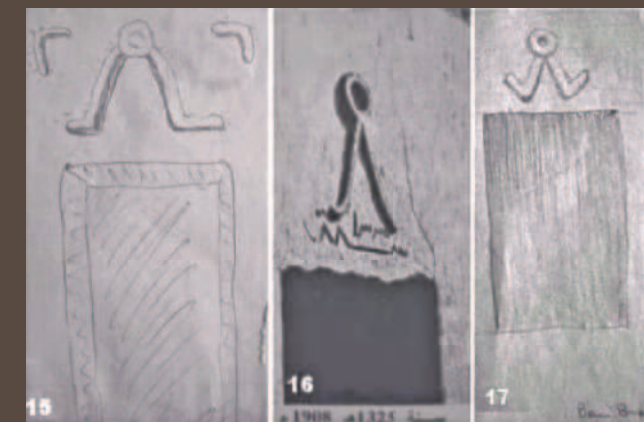
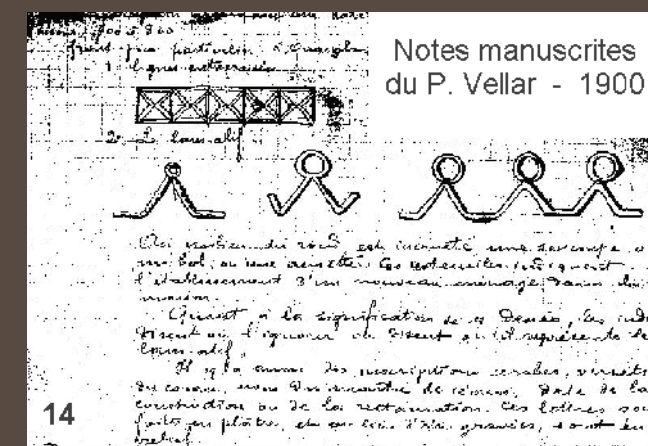
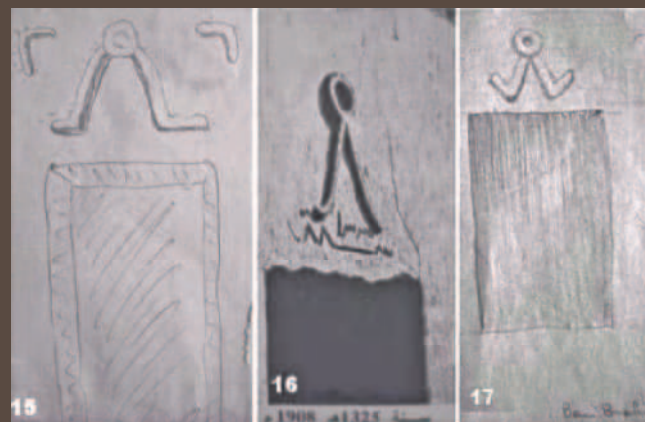
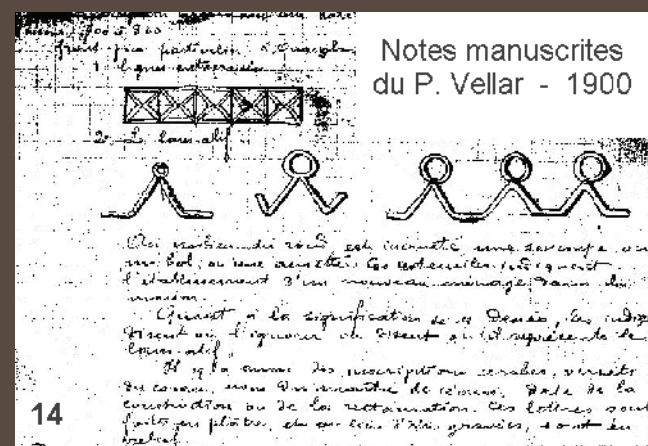
وهذا يشير إلى قدم وعرقه الشعب الورقلي وتقاليده الثقافية.

CARTHAGE ET OUARGLA :

LES DECORATIONS TRADITIONNELLES DES PORTES DE MAISONS sont remarquées par tous les visiteurs de Ouargla : en 1856, dans la revue « le Magasin Pittoresque » p. 336 « Oasis d'Ouer gla » on lit: « Les habitations ...offrent cette particularité que toutes leurs portes d'entrée sont surmontées d'ornements en terre d'un relief grossier et mêlés de morceaux de faïence coloriés. » Viennent ensuite les dessins de 1872, les photos de 1900, les relevés au crayon de 1900 et de 1937, les photos de 1960...

Ces décorations semblent bien s'apparenter aux traditions de Carthage (814 à 146 avant l'ère chrétienne) où le SIGNE DE TANIT est celui de la protectrice des femmes et des moissons. Ce serait donc un héritage bien antérieur au christianisme et à l'islam.



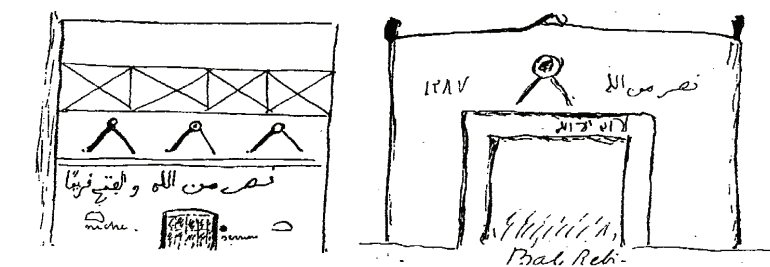


الزخرفات التقليدية على أبواب المساكن : (تابع)

- صورة 18 : رسومات للأب دالر 1937 في بني واقين.
- صورة 19 و 20 : رسومات للأب دالر 1937 في بني سيسين.
- صورة 21 : صورة للأنسة سافلّي 1960.
- صورة 22 : صورة للأب دالر 1960.
- صورة 23 : صورة للأب لوسيت 1997 – آخر العلامات المخفية 1997.

DECORATIONS TRADITIONNELLES DES PORTES : (suite)

Photo 18 : spécimen relevé au crayon par le P. Delheure vers 1937, chez les Beni Ouagguin.
 Photos 19 et 20 : spécimens relevés au crayon par le P. Delheure vers 1937, chez les Beni Sissine
 Photo 21 : Photo B. Savelli vers 1960
 Photo 22 : Photo P. Delheure 1960
 Photo 23 : Photo P. Lucet 1997. Ce dernier signe connu a disparu en 1997.



DESSINS DU P. GIACOBETTI EN 1900
 Remarquer les inscriptions qui accompagnent les décorations traditionnelles.
 Remarquer aussi la date sur Bab Rebi' : 1287 H correspondant à 1870 ap.JC.

رسومات للأب جاكوبيتي في 1900
 ملاحظة الكتابات بجانب الزخارف التقليدية
 كذلك ملاحظة التاريخ أعلى باب ربيع
 1287 هـ الموافق 1870 م



مدينة سدراة الأثرية المختفية :

في حوالي عام 909 للميلاد احتلم الإبااضيون بعد طردهم من تيهرت بالقرب من ورقلة، وجعلوا من سدراة مدينة مدهشة بزخارفها المعمارية التي تم اكتشافها عبر التنقيب وخاصة في 1951 و 1952.

كانت عين الصفا تغذي المدينة بالمياه، حيث أنها عين ارتوازية قوية، وكانت مياهها تصل حتى أنفوسة بفضل قناة وجد منها بقايا تاريخية مهمة، وكانت القناة تعبر قصر ورقلة. هدمت تلك المدينة مرة في 1077 ودمرت نهائيا عام 1274.

صورة 24 : القصر مشاهد من الفناء مرسوم باليد بول بلاشييه 1898.
صورة 25 : صالة " أ " الجانب الغربي، ركن (1950) عن "قصر سدراة في صحراء" مارجريت فان برشم - القاهرة 1965.
صورة 26، 27 و 28 : زخرفات من الجبس - فان برشم.
صورة 29 : عامود داخل منزل خاص - فان برشم.

SEDRATA, LA VILLE IBADITE DISPARUE :

Vers 909 de l'ère chrétienne, les ibadites, chassés de Tahert (Tiaret), se réfugient à quelques kilomètres de Ouargla. Ils font de SEDRATA une ville étonnante par ses décorations (stucs, c'est à dire, plâtre sculpté) retrouvées lors de diverses fouilles, spécialement en 1951-1952.

La ville était alimentée par l'AIN SFA, une source artésienne puissante : son eau arrivait jusqu'à Ngoussa, grâce à un canal dont on a retrouvé des restes importants. Ce canal traversait le ksar de Ouargla.

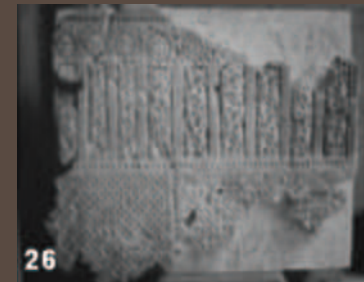
Ruinée une première fois en 1077, la ville fut définitivement détruite en 1274.

Photo 24 : 3 Le Palais. Vue de la cour. » (Reproduit par Paul Blanchet ,1898)

Photo 25 : Salle A, côté ouest, niches d'angle (1950) in « Le palais de Sedrata dans le désert saharien », Marguerite Van Berchem, Le Caire, 1965.

Photos 26, 27, 28 : Stucs (décorations en plâtre sculpté) (M. Van Berchem)

Photo 29 : Piliers dans une demeure privée (M. Van Berchem)





سدراته : (تابع)

صورة 30 : الطوابع الجزائرية تمثل زخارف سدراته.
صورة 31، 32، 33 و 34 : زخارف متنوعة وكتابات بالخط الكوفي.

SEDRATA : (suite)

Photo 30 : Timbres-postes algériens reproduisant des stucs de Sedrata.

Photos 31, 32, 33, 34 : Divers stucs et inscription en écriture koufique (33)



سدراته : (تابع)

صورة 38 : متحف ورقلة وبعض الزخارف من سدراته.

صور 35، 36 و 37 : صورة لـ عائشة قبايلي.

SED R A T A : (suite)

Photo 38 : Le Musée de Ouargla et quelques stucs qui y sont exposés : photos 35, 36, 37 (A. Kebaïli).



الصور الأولى لورقلة :

الصورة الأولى لورقلة هي من الخيال البحث وهي مرسومة على خريطة جغرافية يقال أنها للكونت فريدوتشي منذ 1497 تحت عنوان "ثيوداد هورقنا" بالإسبانية (صورة 39). وجاء بعدها عدة رسومات يدوية من 1854 إلى 1874 وهي واقعية إلى حد كبير (صور 41، 46، 47 و 48) وقد يتضح هذا عند مقارنتها بصور 1894. وأخيرا الشكل الصحيح للمدينة وضع في 1880 على يد "المهمة شوازي" التي درست مخطط السكة الحديدية عبر الصحراء، الخنادق والأبواب موضحة في الصورة 42.

صورة 39 : رسم للكونت فريدوتشي 1497 "ثيوداد هورقنا" يعني ورقلة.

صورة 40 : باب باحميد في 1854 (حانوت بدائي 1856).

صورة 41 : القصر مشاهد من القصبة – لارجو 1874 – 1878. (عن "جولة حول العالم" 1881).

PREMIERES IMAGES DE OUARGLA :

La première image de Ouargla est celle de sa figuration , tout à fait imaginaire, dans une carte dite du Comte Freducci datant de 1497 sous le titre (en espagnol) de « Ciudad Horgana ».

Viennent ensuite diverses gravures de 1854 à 1874, ces dernières (photos 41, 46, 47et 48) étant particulièrement véridiques ; il suffit, pour s'en assurer, de les comparer avec les premières photos de 1894.

Enfin le plan exact de la ville est dressé en 1880 par la Mission Choisy qui étudie le tracé du chemin de fer transsaharien. Les fossés, les remparts avec leurs bastions et leurs portes sont clairement précisés. (Photo 42)

Photo 39 : Carte du Comte Freducci, 1497 : Ouargla est désignée sous le titre de Ciudad Horgana.

Photo 40 : Bab Bahmid en 1854 (Magasin Pittoresque 1856)

Photo 41 : Le ksar vu de la Casbah, Largeau 1874-1878 (Le Tour du Monde 1881)



الصور الأولى لورقلة : (تابع)

صورة 43 : باب من أبواب ورقلة.

صورة 44 : ساحة الجزارة "القصابة".

صورة 45 : ساحة القصر "عين عمر".

هذه الصور الثلاثة في "رحلة في الصحراء الجزائرية من البيض إلى ورقلة 1862" – العريف كولوميو ("عن مجلة رحلة حول العالم" 1863).

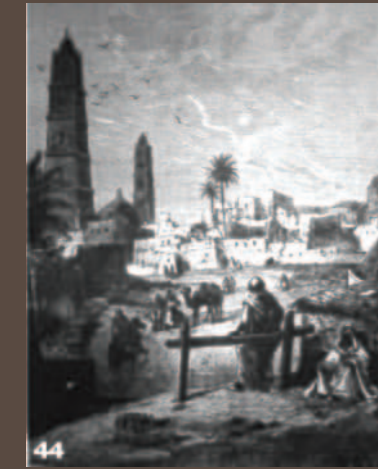
PREMIERES IMAGES DE OUARGLA : (suite)

Photo 43 : Une des portes de Ouargla

Photo 44 : Place la boucherie

Photo 45 : Place du Ksar Aïn Aneur

Ces trois gravures in « Voyage dans le Sahara algérien ; de Géryville à Ouargla, 1862 » ; Cdt Colomieu ; Le Tour du monde 1863



الصور الأولى لورقلة : (تابع)

صورة 46 : المسجد المالكي "لالة ملكية".

صورة 47 : القصر مشهد من القصبة.

صورة 48 : مسجد سيدي صالح.

هذه الصور الثلاثة في "الصحراء الجزائرية" لارجو 1874 – 1878 ("رحلة حول العالم" 1881)

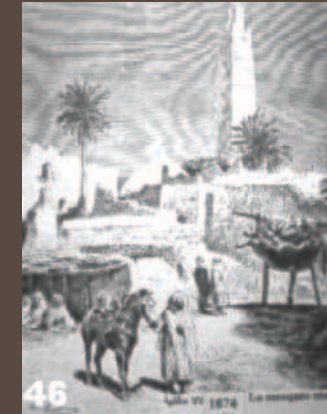
PREMIERES IMAGES DE OUARGLA : (suite)

Photo 46 : La mosquée malékite, dite Lalla Melkia

Photo 47 : Le Ksar vu de la Casbah

Photo 48 : La mosquée de Sidi Salah

Ces trois gravures in « Le Sahara algérien » V. Largeau 1874-1878 (Le Tour du monde 1881)



الصور الأولى لورقلة : (تابع)

- صورة 49 : قصر الرويسات (ف. لارجو، 1874).
- صورة 50 : قصر الرويسات (كولوميو، 1862).
- صورة 51 : باب مدخل قصر الرويسات (كولوميو، 1862).
- صورة 52 : باب السلطان في أنقوسة (كولوميو، 1862).

PREMIERES IMAGES DE OUARGLA : (suite et fin)

- Photo 49 : Le ksar de Rouissat (V. Largeau , 1874)
- Photo 50 : Le ksar de Rouissat (Colomieu 1862)
- Photo 51 : Porte d'entrée du Ksar de Rouissat (idem)
- Photo 52 : Bab es Sultan à Ngoussa (idem)



بوابات وأسوار قصر ورقلة :

كما توضح الصورة 42 المخطط المرسوم عام 1880 القصر محاط بخنادق (سدت في عام 1872 لعدم ضمان سلامتها) وأسوار محصنة لها سبع أبواب قد تغيرت ملامحها وعددها عبر التاريخ، فقد حل الطريق الدائري محل الخنادق، وتوسعت المساكن على حساب الأسوار.

صورة 53 : باب ربيع مع الأسوار الشمالية الشرقية يتصدرها قبة سيدي رابح 1894.

صورة 54 و 55 : أبواب وأسوار أخرى.

صورة 56 : باب بأحميد تعلوه نقش، 1894.

REMPARTS ET PORTES DU KSAR DE OUARGLA :

Comme le montre le plan de 1880 (se reporter à la photo 42), le ksar est entouré de fossés (comblés en 1872 à cause de leur insalubrité) et de remparts percés de 7 portes ; le nombre et l'aspect de celles-ci ont varié à travers l'histoire. Les fossés ont laissé la place à un chemin périphérique et les remparts ont disparu en 1955-1956 au profit des habitations voisines.

Photo 53 : Bab Rebia' avec les remparts du côté nord-est et au premier plan la qoubba de Sidi Rabah, en 1894.

Photos 54 et 55 : autres portes et remparts.

Photo 56 : Bab Bahmid avec son inscription, en 1894.



بوابات وأسوار قصر ورقلة : (تابع)

الصورة 57 : باب فلاترس في 1894، حيث عليه قراءة كتابة اسم الباب، وكان يسمى أيضا بباب السلطان أو باب بوشاق لأنه كان قريبا من عين بوشاق في غابات النخيل (صورة 128)، ويمكن رؤية نقل أنابيب حفر الآبار على ظهور الجمال بدأت في ورقلة عام 1883.

صورة 58 : منظر من الداخل لباب عمر بالقرب من لالة منصوره، 1894.

صورة 59 : منظر من الخارج لباب عمر عام 1950.

REMPARTS ET PORTES DU KSAR DE OUARGLA :(Suite)

Photo57 : La porte Flatters en 1894 (l'inscription est lisible sur le fronton de la porte)
Elle était traditionnellement appelée Bab es Sultan ou Bab Boushaq parce que conduisant à Aïn Boushaq toute proche, dans la palmeraie (voir photo 128). Devant cette porte, nous voyons le spectacle du transport à dos de chameau des premiers tubes de forage mécanique pour l'eau. Ils ont commencé à Ouargla en 1883.

Photo 58 : Bab Amor , près de Lalla Mansoura, en 1894. Elle est vue de l'intérieur.

Photo 59 : Bab Amor, vue de l'extérieur en 1950.



ساحة القصبة

التي سميت ساحة أفلاترس (المتوفى عام 1881) من 1914 حتى 1962، ويصبح اسمها ساحة الشهداء.
صورة 60 : القصبة التي كانت في الأصل مسكن سلاطين ورقلة، وأصبحت المكتب العربي. بعد تدميرها عام 1882 أصبحت ثكنة للعسكر، حيث أن سور الثكنة يعود إلى عام 1871، ويرجع تاريخ الصورة إلى 1894.
الصورة 61 : القصر منظر من البرج (طابية) الشمالي الشرقي للمعسكر، وتتصدر الصورة قبة سيدي حفيات، 1894.

صورة 62 : صورة الساحة في 1894 حيث تمثل رواق مربع الشكل التي ظلت حتى 1909 (صورة 63) والتي حل محلها الأقواس قبل عام 1913 (صورة 65).

LA PLACE DE LA CASBAH qui prendra le nom de Place Flatters (mort en 1881) de 1914 à 1962 où elle deviendra la Place des Martyrs.

Photo 60 : La Casbah, qui était d'abord la demeure des Sultans de Ouargla, est devenue le « Bureau arabe ». En ruine en 1882, il est remplacé par une caserne dont l'enceinte est de 1871. La photo est de 1894.

Photo 61 : Le ksar est vu du bastion nord-est de la caserne. Au premier plan, sur la gauche, la qoubba de Sidi Hafiane. Photo de 1894.

Photo 62 : Cette photo de la place est aussi de 1894. Les arcades à linteau droit dureront encore en 1909 (cf. photo 63) mais feront place avant 1913 aux arcades en plein cintre (cf. photo 65).



ساحة القصبة : (تابع)

صورة 63 : فنتازية الشعانبة ما بين الثكنة والمحكمة (من الخلف).

صورة 64 : 1909 منظر من باب الثكنة المفتوح، حيث ترى المحكمة بوضوح، وكانت تسمى بيت القاضي وبنيت في عام 1907.

صورة 65 : قبة سيدي حفيان ومساكن بني سيسين التي أحيطت بالأروقة بين 1909 و 1913.

صور 66 و 67 : أنشئت المدرسة العام الأولى سنة 1891 مواجهة للناحية الجنوبية للمعسكر، يمكن رؤية ملحقات الثكنة في المقدمة.

تلك المدرسة تحت إدارة عسكرية (حيث يمكن مشاهدة معلمها في زي رسمي والطلبة بملابس لا نقل أناقة)، تم تهديمها في 1991 بعد مائة عام، والصورة يرجع تاريخها إلى 1894.

A PLACE DE LA CASBAH : (suite)

hoto 63 : Fantasia des Chaamba , entre la caserne et la Mahakma (en arrière à droite).

hoto 64 : 1909, par la grille entrouverte de la caserne, on aperçoit mieux la Mahakma appelée communément « Maison du Cadi ». Elle date de 1907.

hoto 65 : La qoubba de Sidi Hafiane et les maisons des Beni Sissine sont désormais bordées d'arcades en plein cintre (entre 1909 et 1913).

hotos 66 et 67 : La première école publique est construite en 1891, face au côté sud de la caserne dont on voit les dépendances au premier plan. Cette école tenue par un militaire (que l'on voit ici en grande tenue de zouave avec ses élèves non moins bien habillés) sera détruite en 1991, cent ans plus tard. La photo est de 1894.



ساحة القصبة : (تابع)

صورة 68 : الناحية الغربية للساحة في الخمسينات.

منذ 1900 أصبحت الثكنة القديمة مستوصف وعيادة للعناية بصحة السكان.

في الأربعينات يتم إضافة مبنى مطابق واحد حيث تسكن الراهبات الممرضات.

صورة 69 : في حائط بيت الراهبات توجد "عين الثكنة" (صورة 137)، وظهور العيون العامة في القصر سنة 1931-1930.

صورة 70 : الناحية الشمالية للساحة، في الجهة اليمنى نرى قبة سيدي حفيان التي يبدأ خلفها الشارع المسمى ريفولي المؤدي إلى السوق، وفي جهة اليسار مرآب بوكامل أولى شركات النقل العمومي بالشاحنات.

صورة 71 : النواحي الجنوبية (أدنى ويسار الساحة) نصب فلاترس التاريخي المقام سنة 1914، يمكن رؤيته على اليمين في آخر الصورة وخلفه رواق سيدي باعافو الثلاثة، وفي اليسار فندق بارنابي والمحكمة (تحت النخلة).

LA PLACE DE LA CASBAH : (suite et fin)

Photo 68 : Le côté ouest de la place dans les années 50. A partir de 1900, l'ancienne caserne devient infirmerie-dispensaire pour les soins de santé de la population locale. Les bâtiments changent d'allure et dans les années 40, s'y ajoute un bâtiment à étage où logent les religieuses infirmières.

Photo 69 : Dans le mur de la maison des religieuses, se trouve la « fontaine de la caserne ». C'est en 1930_1931 que sont apparues les premières fontaines publiques dans le ksar.

Photo 70 : Le côté nord de la place. A droite, la qoubba de Sidi Hafiane derrière laquelle commence la rue dite « de Rivoli » qui conduit au marché. A gauche, le garage Boukamel, premier transporteur public par camion.

Photo 71 : Les côtés sud (au fond) et est (à gauche) de la place. Au fond à droite, le monument de la Mission Flatters, érigé en 1914 et derrière lui, les 3 arcades de Sidi Baafou. A gauche au fond, l'hôtel Barnabé et sous le palmier, la Mahakma (cf. photo 64).



ساحة السوق وضواحيها :

صورة 72 : شارع ريفولي حيث الألف عمود حسب تسمية الكولونيل كولوميو 1862 والصورة من سنة 1894.

صورة 73 : كذلك صورة مأخوذة من أعلى منارة لالة ملكية المسجد الاباضي، ويتضح في آخر الشارع سيدي حفيان وكذلك القصبة حيث التكنة والمدرسة العمومية.

صورة 74 : أيضا في 1894 من أعلى لالة ملكية مشهد من السوق الذي يرجع إلى القرن السابع عشر، والساحة محاطة برواق مربعة حتى 1895 ثم استبدلت بالأقواس. المنشأة الوسطى مخصصة للقصابة.

صورة 75 : سوق الحطب ومشهد لالة عزة.

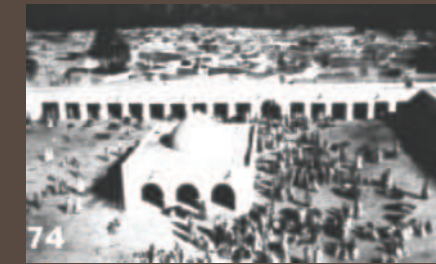
LA PLACE DU MARCHÉ ET SES ALENTOURS :

Photo 72 : La « rue de Rivoli » ou des 1000 colonnes , nommée ainsi par le Colonel Colomieu en 1862 ; la photo est de 1894...

Photo 73 : ... de même que celle-ci prise du haut du minaret de Lalla Azza, la mosquée ibadite. On distingue à l'extrémité de la rue, Sidi Hafiane. La caserne (casbah) est bien visible avec, sur sa gauche, la première école publique (cf. photo 67).

Photo 74 : Toujours en 1894 et du haut de Lalla Azza, vue sur la place du marché qui remonterait au 17^esiècle. Elle est bordée d'arcades à linteaux droits qui dès 1895 sont remplacés par des arcades en plein cintre. L'édifice central est réservé à la boucherie.

Photo 75 : Marché de bois et vue sur Lalla Azza.





ضواحي لساحة السوق :

صورة 76 : حوالي 1916 لالة عزة منظر من مئذنة لالة ملكية المسجد المالكي، وفي مؤخرة المسجد نجد التكنة ومشهد لغابات النخيل.

صورة 77 : 1894 مشهد على لالة مالكية وبني واقين (من أعلى لالة عزة)، وعلى يسار مئذنة ساحة السوق القديم (المسمى السوق) (الصور 84، 90 و 91).

صورة 78 : على حافة السوق مئذنتي لالة عزة ولالة مالكية.

AUTOUR DE LA PLACE DU MARCHÉ :

Photo 76 : Vers 1916, Lalla Azza est vue du minaret de Lalla Melkia, la mosquée malékite. En second plan, la caserne et vue vers le sud.

Photo 77 : 1894, du minaret de Lalla Azza, vue sur Lalla Melkia et les Beni Ouagguin. Sur la gauche du minaret, la place dite du « Vieux Marché » (Souk) (cf. photos 84, 90, 91)

Photo 78 : En bordure de la place du Marché, les deux minarets de Lalla Melkia et de Lalla Azza.





السوق :

صورة 79 : في السوق 1894.

صور 80، 81 و 82 : مشاهد من السوق.

صورة 83 : عام 1956 المبنى الأوسط وهو مقر القصابية تم توسيعه من 3 و 5 أقواس إلى 5 و 7 أقواس، وتم تدميره تبعا لحريق في 1959.

LE MARCHE :

Photo 79 : Sur le marché en 1894.

Photos 80, 81, 82 : Scènes de marché...

Photo 83 : En 1956, le bâtiment central qui abrite les boucheries, a été agrandi (5 et 7 arcades au lieu de 3 et 5) . Il sera détruit par un incendie en 1959.





المساجد :

صورة 84 : نظرة من الشمال على لالة مالكية وساحة السوق القديم (السوك) حيث كان يباع العبيد حتى حوالي سنة 1889، آخر قافلة عبيد تم القبض عليها من طرف العسكريين في أكتوبر 1912 (وتضمنت 49 عبد بينهم 8 رجال و 13 امرأة و 28 طفل) يتصدر الصورة قبة سيدي لحمر خادم سيدي الوارقلي.

صورة 85 : داخل لالة ملكية.

صورة 86 : حوالي 1926 فناء لالة مالكية.

صورة 87 : حوالي 1926 فناء لالة عزة.

LES MOSQUEES :

Photo 84 : 1894, Lalla Melkia est vue du nord, sur la place du Vieux Marché où se vendaient les esclaves, jusque vers 1889. La dernière caravane d'esclaves est interceptée par les militaires en Octobre 1912 (49 esclaves dont 8 hommes, 13 femmes, 28 enfants). Au premier plan de la photo, qoubba de Sidi Lahmer, serviteur de Sidi Ouargli.

Photo 85 : 1894, intérieur de Lalla Melkia.

Photo 86 : Vers 1926, cour de Lalla Melkia.

Photo 87 : Vers 1926, cour de Lalla Azza.



المساجد : (تابع)

صورة 88 : حوالي 1940، منظر أعلى ساحة السوق مع لالة عزة وبني سيسين.

صورة 89 : مشهد تفصيلي للقبة ناحية بأحميد في بني سيسين.

صورة 90 : 1894، الصلاة في ساحة السوق القديم وسطح لالة مالكية.

صورة 91 : سيدي لحمر ولالة مالكية.

صورة 92 : مئذنة لالة طوبة، وهي مسجد إياضي في بني براهيم اختفت في الستينات

LES MOSQUEES : (Suite)

Photo 88 : Vers 1940, vue sur la place du marché et Lalla Azza ainsi que sur les Beni Sissine.

Photo 89 : détail de qoubba du côté de Bahmid , aux Beni Sissine.

Photo90 : 1894, prière sur la place du Vieux Marché et sur la terrasse de Lalla Melkia.

Photo 91 : Sidi Lahmer et Lalla Melkia.

Photo 92 : Minaret de Lalla Touba, mosquée ibadite aux Beni Brahim; elle a disparu vers les années 60.





مآذن لالة مالكية :

صورة 93 : مارس 1957، مئذنة لالة مالكية غير موجودة : مكانها على يمين صومعة الكنيسة (صورة لجرمان أندريه).

صورة 94 : نوفمبر 1957، قاعدة المئذنة القديمة على يمين صومعة الكنيسة.

صورة 95 : في هذه الصورة المأخوذة للكنيسة، يمكن رؤية القرون الأربعة لقاعدة المئذنة.

صورة 96 : مئذنة جديدة غاية في الفخامة قد أقيمت، يتصدر الصورة قبة الكنيسة، ومن وراء على اليمين لالة عزة (صورة لمارك بيريه).

صورة 97 : لسوء الحظ هذه المئذنة التي تم إنشاؤها في 1961 يزيد ثقلها عن اللازم وتأخذ في الميل بشكل خطير ، (الصورة مأخوذة عن بطاقة سياحية من وزارة السياحة).

صورة 98 : بعد الاستقلال في 1963 جاري الهدم (صورة لسافلي).

صورة 99 : إعادة البناء على حافة السوق على الصورة الحالية.

LES MINARETS DE LALLA MELKIA :

Photo 93 : Mars 1957, le minaret de Lalla Melkia a disparu. Il devrait apparaître à droite du clocher de l'église. (Photo Germaine André)

Photo 94 : Novembre 1957, sur la droite du clocher on aperçoit la base de l'ancien minaret.

Photo 95 : Il en est de même sur cette photo prise de l'église. Au premier plan, les 4 « cornes » encadrant la base du minaret.

Photo 96 : Un nouveau minaret très imposant est construit. Au premier plan, la coupole de l'église. Sur la droite au fond, Lalla Azza. (Photo Marc Piret)

Photo 97 : Malheureusement, ce minaret, achevé en 1961, est trop lourd et se met à pencher dangereusement. (Photo dépliant touristique ; Ministère du Tourisme)

Photo 98 : Peu après l'indépendance, (en 1963) , nous le voyons ici en cours de démolition. (Photo B. Savelli)

Photo 99 : Reconstitué en bordure du marché, on le voit ici dans son état actuel.



أولياء ورقلة الصالحون في السوق القديم (السوك) :

صورة 100 : قبة سيدي الورقلي في الركن الجنوبي الشرقي لمسجد سيدي صالح،
(الصورة لدلر 1960).

صورة 101 : قبة سيدي لحمر خادم سيدي الورقلي في 1894.

صورة 102 : نفس القبة في سنة 1960 حيث بنيّ حولها حائط من مدرسة الآباء البيض (صورة
لدلر).

صورة 103 و 104 : قبة لالة نجمة زوجة سيدي الورقلي أمام مسجد سيدي صالح.

LES SAINTS FONDATEURS DE OUARGLA SUR LE « VIEUX MARCHÉ » :

Photo 100 : Marabout de Sidi l'Ouargli, au coin sud-est de la mosquée de Sidi Salah.
(Photo Delheure 1960)

Photo 101 : Qoubba de Sidi Lahmer, serviteur de Sidi l'Ouargli , en 1894.

Photo 102 : La même en 1960, encadrée dans le mur de l'école des Pères Blancs.
(Photo Delheure)

Photos 103 et 104 : Qoubba de Lalla Nejma, épouse de Sidi l'Ouargli, devant la
mosquée de Sidi Salah.





بعض الأولياء الصالحين في ورقلة :

صورة 105 : سيدي حفيان في ساحة القصبة 1913.

صورة 106 : سيدي عبد الرحمان على مخرج القصر طريق أنقوسة، (صورة لدلر 1960).

صورة 107 : الزاوية الصغرى لسيدي عبد القادر في بني واقين، (الصورة لدلر 1951).

صورة 108 : قبة سيدي عبد القادر بجانب الشرفاء.

QUELQUES SAINTS PERSONNAGES VENERES A OUARGLA :

Photo 105 : Sidi Hafiane, sur la place de la Casbah, en 1913.

Photo 106 : Sidi Abderrahmane, à la sortie nord du Ksar (départ de la route de Ngoussa) (Photo Delheure 1960)

Photo 107 : Petite Zaouïa de Sidi Abd el Qader, aux Beni Ouagguine (Photo Delheure 4 Août 1951)

Photo 108 : Qoubba de Sidi Abd el Qader , près des Chorfa.



بعض الأولياء الصالحين في نواحي ورقلة : (تابع)

- صورة 109 : سيدي بالخير في الشط. (صورة لباتريك بوسينجي 2002)
صورة 110 : سيدي الحاج بوحفص في أنقوسة، (الصورة لدلر، 04 جانفي 1951).
صورة 111 : سيدي مبارك شفيع بني براهيم (الصورة لدلر، 09 نوفمبر 1950).
صورة 112 : زاوية سيدي محمد طيب في الرويسات، (الصورة لدلر، 09 نوفمبر 1950)
مراجعة الصورة 175 - 176.

QUELQUES SAINTS PERSONNAGES VENERES AUX ENVIRONS :

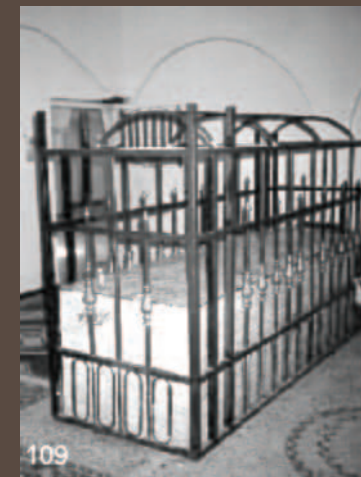
(Suite)

Photo 109 : Sidi Belkheir à Chott. (Photo Patrick Businge 2002)

Photo 110 : Sidi el Hadj Bouhafs à Ngoussa (Photo Delheure 4 Janvier 1951)

Photo 111 :Sidi Mbarek, patron des Beni Brahim (Photo Delheure 9 Novembre 1950)

Photo112 : Zaouïa de Sidi Mohammed Tayeb à Rouïssat (Photo Delheure 9 Novembre 1950) cf. photos 175 et 176





الأبواب الجديدة للقصر :

صُنِفَ القصر في مارس 1996 م كـ " معلم تاريخي وطني"، و على إثره استفاد هذا المعلم من ترميم بعض أبوابه التاريخية و إعادة بناء بعضها (الصور لدنيس بيلي).

هل هذا مولد جديد لعهد القصر ؟.

صورة 113 : باب الربيع.

صورة 114 : باب عزي بمنفذه المؤدي إلى السوق والمنشآت الجديدة، (ساحة المشغل ومدرسة الأخوات البيض وأيضاً ساحة الكنيسة ومدرسة وبيت الأباء البيض)، من ذي قبل كانت الساقية الآتية بمياه سدراته (عين الصفا) تدخل القصر بالقرب من بأحميد وتخرج بالقرب من باب عزي لتذهب إلى أنقوسة.

صورة 115 : باب عمر بجانب لالة منصورة.

صورة 116 : باب بوشاق.

صورة 117 : باب بأحميد.

صورة 118 : باب بستان.

NOUVELLES PORTES DU KSAR :

En 1997, le ksar est classé « monument historique » et les portes sont reconstituées. (Photos D. Pillet)

Est-ce le début d'une renaissance du ksar ?

Photo 113 : Bab er Rebia'

Photo 114 : Bab Azzi avec la percée qui mène vers le marché et les nouvelles constructions (à la place de l'ouvrage et de l'école des Sœurs Blanches ainsi qu'à la place de l'église, de l'école et de la maison des Pères Blancs.) Autrefois, la séguia qui amenait l'eau de Sedrata (Aïn Sfa) entrait dans le ksar près de Bahmid et sortait près de Azzi pour aller vers Ngoussa !

Photo 115 : Bab Amor, près de Lalla Mansoura.

Photo 116 : Bab Boushaq.

Photo 117 : Bab Bahmid.

Photo 118 : Bab Boustane.





شوارع القصر :

كانت شوارع القصر عبارة عن أزقة مغطاة تشكّل امتداداً للمباني المجاورة، كما تعتبر الأماكن المفضلة للسكان في فصل الصيف لما توفره من ظلّ و هواء منعش بارد، فضلاً عن كونها أماكن للاجتماعات.

صورة 119 : شارع "لالة نكيوات" (صورة لدلر 1950).

صورة 120 و 121 : صور لمارك بيريه.

صور 122 : شارع ريفولي وأروققتها في 1960 (مراجعة الصور 72، 73).

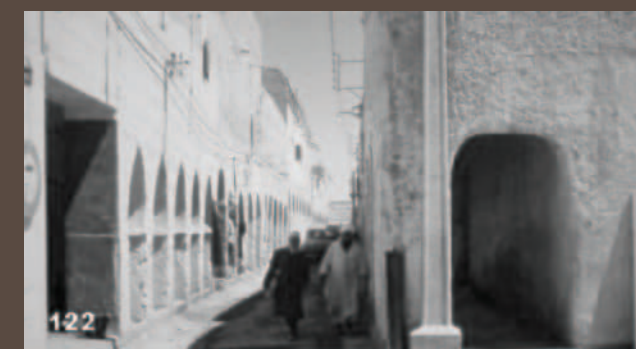
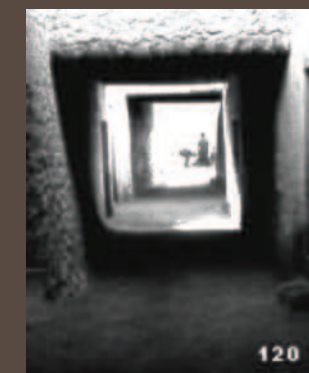
RUES DU KSAR :

Les passages couverts des rues constituent un élargissement des constructions voisines mais aussi un espace d'ombre et de ventilation appréciées en été. C'est donc aussi un lieu de réunion.

Photo 119 : Rue Lalla n'kiouat (photo Delheure 1950)

Photos 120 et 121 : photos Marc Piret

Photo 122 : La rue de Rivoli et ses arcades vers 1960. Voir photos 72 et 73.



صور من الجو للقصر :

صورة 123 : أول طائرة تصل إلى ورقلة في ماي 1917.

صورة 124 : أول الصور الملتقطة من الجو للقصر، نشرت في مجلة " شمال إفريقيا في صور " 01 مارس 1919

صورة 125 : 1932م صورة للقصر (منظر من الجنوب)، في وسط الصورة بنايات للهندسة العسكرية.

صورة 126 : 1932م منظر من ساحة القسبة وعلى حافتها العيادة الطبية، و بني سيسين في آخر الصورة، بينما بني براهيم في وسط الصورة (مجلة شمال إفريقيا في صور، عدد 612).

PHOTOS AERIENNES DU KSAR

Photo 123 : Le premier avion arrivé à Ouargla, en Mai 1917 . (Photo Raynaud-Lacroze dans « Méharistes au combat » 1983)

Photo 124 : La première photo aérienne de Ouargla est publiée dans la revue « L’Afrique du Nord illustrée » (AFNI) du 1^{er} Mars 1919

Photo 125 : En 1932. Le ksar est vu du sud. Au 1^{er} plan, à droite, les bâtiments du Génie (photo SHAA n° 390).

Photo 126 : En 1932 également, vue sur la place de la Casbah, bordée par l’Infirmérie. Les Beni Sissine au fond et les Beni Brahim au 1^{er} plan . (photo AFNI n° 612)



صورة من الجو للقصر (17 نوفمبر 1961) :

السوق قيد البناء ...

VUE AERIENNE DU KSAR , LE 17 NOVEMBRE 1961 :

Le marché est en cours de construction...



الأكشاك تغزو ساحة القصبة قُبالة العيادة.

مقر البلدية البيضاوي الشكل، قيد البناء هو أيضاً (أسفل الصورة).

الأسوار المحصنة اختفت منذ 1955-1956

...aussi les baraques ont envahi la place de la Casbah, face à l'Infirmierie.
La mairie est aussi en construction, en forme ovale, visible en bas de la photo.
Les remparts ont disparu depuis 1955-1956.



الغطاسون: (إيدوغاين - س تفرقت (بالأمازيغية))

جرت العادة منذ عصور (حوالي القرن الرابع عشر أو ربما قبل ذلك) على حفر الآبار، إذ كانت الآبار الارتوازية حينها، على عمق 30 م إلى 60 مترا في طبقة الميولبوسين، وهذا العمل كان شاقا وخطرا حيث كان الماء يصعد تلقائيا إلى مستوى سطح الأرض، فكان من الضروري الغطس إلى تلك الأعماق لإزالة الحجارة والرمال للسماح بمرور المياه، وكانت هذه الغطسات تستغرق أكثر من ثلاث دقائق غالبا.

صورة 128 : عين بوشاق في 03 جوان 1900، هو واحد من بين ثلاثة آبار خارج القصر، تركيز المغنزيوم في الماء يبلغ 2غ/ل ، وكان هذا يتطلب شيئا من التأقلم إذ كان يؤدي إلى وفيات كثيرة عند الأطفال، و لهذا فقد كان في الثلاثينات يؤتى بماء المنبعة الحسن المذاق ممّا ساهم في إنقاذ الأطفال.

صورة 129 و 131: فريق من الغطاسين أثناء العمل.

صورة 130: غطاس يتأهّب للغطس إلى الأعماق.

LES PUISATIERS (Idoughayen, en teggargrent) :

Traditionnellement, depuis des siècles (déjà au 14^e siècle et peut-être plus tôt encore) des puits artésiens étaient creusés à des profondeurs de 30 à 60 mètres, dans la nappe du mio-pliocène. Ce travail était pénible et dangereux puisque l'eau remontait d'elle-même jusqu'au niveau du sol. Il fallait donc plonger à ces profondeurs pour débayer pierres et sable et libérer le passage de l'eau. Les plongées duraient couramment plus de 3 minutes.

Photo 128 : Aïn Boushaq , le 3 Juin 1900, un des trois points d'eau en dehors du ksar. L'eau contient 2 grammes de magnésie au litre, ce qui exige une adaptation mais cause aussi beaucoup de mortalité infantile. C'est pourquoi, dans les années 30, on apporte de l'eau d'El Goléa qui est excellente et contribue à sauver des enfants.

Photos 129 & 131 : équipe de plongeurs au travail.

Photo 130 : Plongeur concentré pour entreprendre sa plongée vers le fond du puits.



المياه في ورقلة

صورة 132 : منذ 1883 سمح الحفر الآلي بوفرة المياه ولكن سريعا ما استنفذت طاقة المياه، وأصبحت لا تصل إلى سطح الأرض، فبدأ الناس في حفر حدائقهم و وضع الطين على الطريق (وهذا لا يزال يُشاهد إلى يومنا هذا) لكي يستمر الري، في الصورة نرى نقل أنابيب الحفر على ظهور الجمال، لأنه لم تصل السيارات إلى ورقلة إلا في عام 1915م ، والصورة تعود إلى سنة 1894م .

الصورة 133 : في 1930-1931 الحفر بحثا عن الماء العذب في فناء مشغل الراهبات، خزان مياه سعته 20 متر مكعب، قد بني وتظهر قمته على شكل مخروط على يمين الصورة.

صورة 134 و 135 : سمح حفر البئر بوجود عين للمياه في فناء المشغل (صورة 134)، الأطفال والنساء الذين يأتون لتعلم الأشغال المختلفة مثل غزل ونسج الصوف والتربية والحراسة و كذا رياض الأطفال وغيرها...).

و (صورة 135) عين أخرى لإمداد الحي.

حتى 1948 لم يكن للقصر إلا هذه العين، وعين أخرى أطلق عليها اسم "عين التكنة" (صورة 137 و 69) بجانب العيادة كعيون عمومية.

صورة 136 و 137 و 138: العيون العمومية مشروع مهم حيث الماء له نوعية أفضل، ولكن بقي حملها إلى المساكن.

صورة 139 : فتيات في ورقلة إحداهن تحمل القرية والأخرى القدرة (صورة 1933).

L'EAU A OUARGLA :

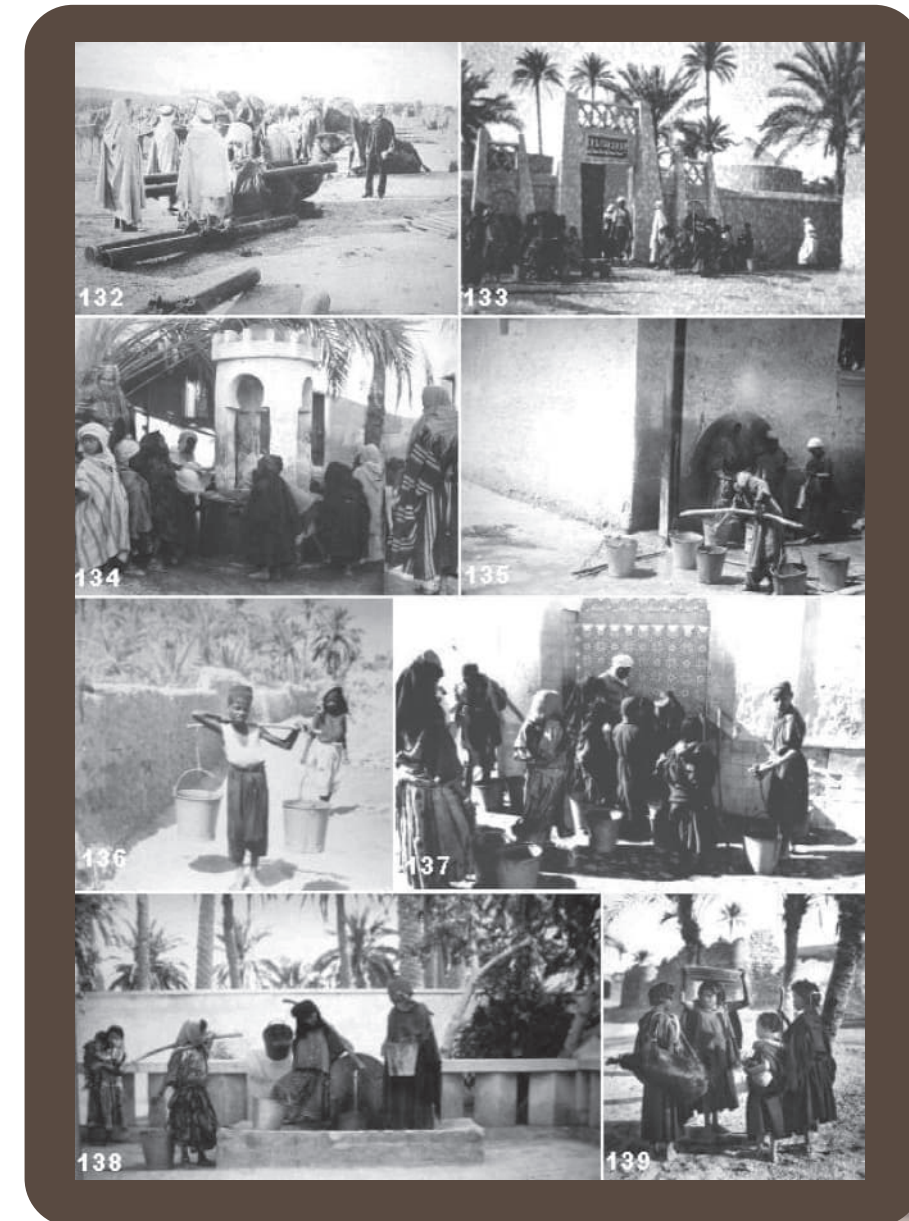
Photo 132 : Depuis 1883, des forages mécaniques multiplient les disponibilités en eau mais ne tardent pas à faire baisser la nappe qui alors ne jaillit plus ; elle remonte seulement sans arriver au niveau du sol. Les gens creuseront leur jardin en mettant la terre sur les chemins (c'est encore bien visible de nos jours) pour que l'irrigation puisse se continuer normalement. On voit ici le transport des tubes de forage à dos de chameau. La photo est de 1894 et les premiers véhicules automobiles n'arriveront à Ouargla qu'en 1915.

Photo 133 : En 1930-1931, un forage pour l'eau potable est fait dans la cour de l'ouvroir des Sœurs. Un château d'eau de 20 m3 est construit. On voit son sommet en forme de cône à droite de la photo.

Photos 134 & 135 : Cela permet d'avoir une fontaine dans la cour de l'ouvroir (134) pour les nombreux enfants et femmes qui y viennent (apprentissage et travail de la laine, soins médicaux, jardin d'enfants, garderie, pouponnière). Une autre fontaine à l'extérieur (135) fournit le voisinage. Il n'y a pour le ksar, jusqu'en 1948, que cette fontaine et celle dite « de la caserne » (photos 137 & 69) près de l'infirmerie ; ce sont les seules fontaines publiques.

Photos 136, 137, 138 : Les premières fontaines publiques sont un progrès important : l'eau y est de meilleure qualité. Mais il faut encore la porter dans les maisons.

Photo 139 : Fillettes ouarglies : l'une porte une outre (guerba) et la plus petite une cruche. (Photo GGA 1933)





.المياه في ورقلة : (تابع)

صورة 140 : الصورة ملتقطة عام 1948 ، و هي لخزان مياه بـ "أحميد" سعته 200 م³ وقد جهز للاستعمال، في الواجهة الأمامية للصورة أبواب كربييه في المدينة الجديدة (نسبة إلى مؤسسها الضابط الفرنسي كارييه بين 1928 و 1940).

صورة 141 : خزان المياه المسمى بالمئذنة (الصومعة) 200 م³ بجانب الولاية الحالية وهو يخدم أيضا المدينة الجديدة.

صورة 142 : الإكثار من الحفر من أجل الري وتوسيع غابات النخيل (حيث توسعت غابات النخيل بني ثور بنسبة 75 % بين 1885 و 1945) قد زاد من مشكلة الشط (المستقع) الذي يحيط بورقلة من الشمال الغربي والجنوب الشرقي، وهنا يرى ما بين القصر وبامنديل في فصل الشتاء.

صورة 143 : في الصيف يتبخّر الماء ولا يبقى إلا الملح.

L'EAU A OUARGLA : (suite)

Photo 140 : En 1948, le château d'eau de Bahmid (200m³) est mis en service. On voit au premier plan les « portes Carbillet » de la ville nouvelle (Carbillet est l'officier français qui de 1928 à 1940 a développé la « ville nouvelle »).

Photo 141 : Le château d'eau dit « le Minaret » (200 m³) – près de la Wilaya actuelle - est aussi mis en service pour la ville nouvelle, en 1948.

Photo 142 : Mais la multiplication des forages pour l'irrigation et l'extension de la palmeraie (entre 1885 et 1945, les palmiers des Beni Thour augmentent de 75 %) accentue le problème du chott (marais) qui entoure Ouargla du nord-ouest au sud-est. On le voit ici entre le Ksar et Ba Mendil, en hiver.

Photo 143 : En été, l'eau s'évapore et il ne reste que le sel.





المياه في ورقلة : (تابع)

صورة 144 : الشط على هامش الطريق وغابات النخيل خلف الشط.

صورة 145 : قناة كبيرة لتوصيل الماء إلى محطة الضغط بالقرب من قرية الشط، وهي تدفع مياه المجاري إلى نحو خمسة كيلومترات.

صورة 146 : مستنقع بجانب العرق وقرية "أم الرانب" وهو الآن مشبع.

L'EAU A OUARGLA : (suite)

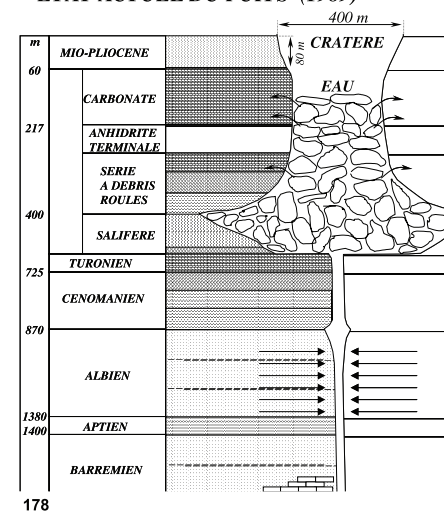
Photo 144 : Le chott au bord de la route et la palmeraie au-delà du chott.

Photo 145 : Un drain important évacue l'eau vers une station de pompage, près du village de Chott ; elle rejette les eaux usées et de drainage à 5 kms.

Photo 146 : La zone d'épandage auprès des dunes et du village d'Oum er raneb : elle est actuellement saturée.

الصفحات التالية : انهيار في حوضي Pages suivantes : Effondrement de BERKAOUI

ETAT ACTUEL DU PUIT (1989)



انهيار في حوض بركاوي :

على بعد ثلاثون كلم من جنوب غربي ورقلة، بجانب حوض حقل بركاوي البترولي، تكونت حفرة قطرها 300 مترا وعمقها 80 مترا (صورة 147 و 150) وهي محاطة بشقوق عرضها بين 25 و 30 سم وتصل إلى 50 مترا عمقا (صور 148 و 149)، حدث الانهيار في أكتوبر 1986 عند حفر البئر "OKN 32" البترولي بعد أعمال معقدة ما بين عامي 1978 و 1982، وقد لوحظ تشقق أنابيب الحماية للبئر عند طبقات المياه العليا، لهذا يتصاعد الماء إلى السطح بمعدل 300 م³ في الساعة، وسرعته من 1م/ثا إلى 1,5م/ثا (في الثانية) عبر طبقة من الملح سمكها 200 مترا، فيذوب الملح في هذه الحرارة والضغط وهكذا تكون كهف ضخم على عمق 450 إلى 650 مترا وهو يزداد حجما.

في ماي 1991 لوحظ تكوين شبكة من التشققات المركزية على بعد 600 مترا من مركز الهوة ويصل عرض التشققات إلى 1م؛ الفجوة تحت الأرض تكون قد بلغت من 300 أو 400 إلى 600 متر أو أكثر في القطر، وليس لدينا الوسيلة للسيطرة على الظاهرة.

هذه المشكلة تواجه كل عمليات الحفر في طبقة الألبيان والتي يمكن أن تسبب حوادث مماثلة إذا كانت جوانب الآبار غير صالحة وبدون صيانة، ويصل عدد هذه الآبار إلى 29 أو 39 أو 45 بئر (حسب إحصائيات A.N.R.H. ، سوناطراك)

L'EFFONDREMENT DE BERKAOUI :

A 30 km au sud-ouest de Ouargla, près du gisement de pétrole de Haoud Berkaoui, s'est formé un cratère de 300 m de diamètre et de 80 m de profondeur. (Photos 147 & 150). Il est entouré de fissures allant de 25 à 30 cm de large sur 50 m de profondeur. (Photos 148 & 149) L'effondrement a eu lieu en Octobre 1986 au forage pétrolier OKN 32 après bien des difficultés et des travaux entre 1978 et 1982. On a constaté la rupture des tubages de protection contre les nappes aquifères supérieures. C'est ainsi que l'eau de l'albien remonte vers la surface avec un débit de 300 m3/heure et une température de plus de 50°, à la vitesse de 1 à 1,5 m/par seconde, à travers une couche de sel de 200m d'épaisseur. Le sel se dissout dans cette eau chaude et sous pression. Cela a formé une immense caverne située entre 450 et 650 m de profondeur et qui s'agrandit. En Mai 1991, on note qu'un réseau de failles concentriques s'est installé à 600 m du centre du cratère; elles sont de l'ordre du mètre de largeur près du cratère. La cavité souterraine serait donc passée de 300-400 m à 600 m de diamètre ou plus. On a toujours pas trouvé le moyen de juguler la catastrophe.

Le problème se pose pour tous les forages à l'albien dont les tubages non entretenus peuvent provoquer des incidents semblables. Ils sont au nombre de 29 ou de 39 ou de 45, suivant les estimations (A.N.R.H. , Sonatrach ...)



بداية المدينة الجديدة :

صورة 151 و 152 : أولى المنشآت خارج القصر في عام 1886م و 1887م هي برج بني ثور المعروف بالبرج الأحمر (أين تتواجد التكنة الحالية) ، بعد 1918م سمي ببرج شانديز وهو ملازم توفي في عين قطارة على بعد 150 كلم شمال شرقي عين صالح.

صورة 153 و 154 : في عام 1907م بني برج القيادة العسكرية وسمي بعد ذلك ببرج " لوتو " (القائد العام 1915م -1917م) وأصبح أول مقر للولاية بعد الاستقلال، و نجده اليوم على يمين مدخل المستشفى العسكري الحالي

DEBUTS DE LA VILLE NOUVELLE :

Photos 151 & 152 : En 1886-1887, la première construction en dehors du ksar est celle du Bordj des Beni Thour. Il est appelé plus couramment Bordj Lahmer. Après 1918, il prendra le nom de Bordj Chandez, du nom d'un lieutenant mort à Aïn Guettara (à 150 km nord-est d'In Salah). C'est la caserne actuelle.

Photos 153 & 154 : En 1907, le Bordj du commandement militaire est construit. Il prend plus tard le nom de Bordj Lutaud (Gouverneur général 1915-1917). Il sera le premier siège de la Wilaya après l'indépendance. Il est encore visible à droite de l'entrée actuelle de l'hôpital militaire.



151



152



153



154



منظر جوي للمدينة الجديدة :

صورة 155 : البرج الأحمر (الثكنة) في 1932م. (صورة SHAA)
صورة 156 : عام 1932م في صدر الصورة برج " لوتو " ، و في الخلف يمين الصورة تتواجد العيادة العسكرية التي أنشئت في عام 1910م و التي أضحت مستشفى عسكرياً في يومنا هذا (صورة SHAA).

صورة 157 : عام 1938م أمست المباني والمزروعات في المدينة الجديدة تملأ المساحة بين البرج الأحمر وبرج لوتو، و تصل حتّى أبواب المدينة المعروفة بأبواب " كاربيه " في اتجاه القصر. (الصور 140-159-160-162-164) (صورة من مجلة العالم المستعمر في صور، ماي 1940م).

VUES AERIENNES DE LA VILLE NOUVELLE :

Photo 155 : Le Bordj Lahmer (la caserne) en 1932. (Photo SHAA).

Photo 156 : En 1932. Au premier plan, le Bordj Lutaud. En arrière à droite, l'infirmerie militaire, créée en 1910. Elle deviendra l'actuel hôpital militaire. (Photo SHAA).

Photo 157 : En 1938. Les constructions et les plantations de la ville nouvelle remplissent l'espace entre le Bordj Lahmer et le Bordj Lutaud. Elles aboutissent en direction du ksar aux portes de la ville nouvelle dites « portes Carbillet » (cf photos 140, 159, 160,162,164)(Photo Monde colonial illustré Mai 1940).





منظر جوي للمدينة الجديدة حوالي 1940م

صورة 158 : في صدر الصورة مضمار سباق الجمال الذي يشغله اليوم مكتب البريد الحالي، مكان المنصة الرسمية (الكتلة البيضاء بين الطريق والفناء).

بين النخيل و تحديداً يميناً، أنشئ مستشفى "محمد بوضياف" ذو 600 سرير (من 1975م و 1988م).
المخادمة و تازقرارت والشرفة أحياء لا زالت قليلة التعمير، و مكان النخيل يساراً بُنيت مساكن شعبية ذات طوابق متعددة و هذا منذ 1958م (SELIS) ؛ أما حالياً فتُعرف بـ: إفري.

VUE AERIENNE DE LA VILLE NOUVELLE vers 1940 :

Photo 158 : Au premier plan, le champ de course dit « chameaudrôme ».

La poste actuelle occupe l'emplacement de la tribune officielle du chameaudrôme (masse blanche entre celui-ci et la route).

C'est dans les palmiers, à droite, que sera construit l'hôpital de 600 lits (hôpital Mohammed Boudiaf) construit entre 1975 et 1988.

Les Mekhadma, Tazegret, les Chorfa sont encore très peu ou pas du tout habités. Les palmiers, devant à gauche, marquent l'emplacement d'Ifri / la Sélis (premiers immeubles HLM à étages construits à partir de 1958) .





عبر المدينة الجديدة

صورة 159 : الباب المسمى بـ "المنوي" 1830م -1930م تعلوه علامة *الثانيت* (شكل كاريبه)، مثل أبواب مساكن القصر (الصور من 9 إلى 23) يمكن رؤية مدرسة الفتيات عبر هذا الباب (صورة 170)

صورة 160 : أبواب المدينة الجديدة المسماة بأبواب كاريبه ومكتب البريد (نجدته في الصورة وراء العربية).

صورة 161 : على شكل قوس دائري مواجه لأبواب كاريبه تتجلى ثلاث نصب تاريخية:

- على اليمين " ألفريد لثانتيه " أول ضابط فرنسي حاكم في ورقلة من 1883م إلى 1885م.

- في الوسط نصب " فورو لامي " من بعثة الاستكشاف الذي ذهب إلى النيجر من 1898م إلى 1899م.

- على اليسار نصب " لابرين " (توفي عام 1919م) والأب دي فوكو (توفي عام 1916م)، هذا الأخير حضر إلى

ورقلة في آخر نوفمبر 1885م بعد سفره إلى المغرب، وقبل رجوعه إلى الدين المسيحي (أكتوبر 1886م).

صورة 162 : بالقرب من أبواب كاريبه على يمين الصورة نرى قبة جمع فيها بقايا المقابر المختلفة التي وجدت في أماكن البناء بالمدينة الجديدة.

صورة 163 : تدشين خط الترام الذي يجرّ الحصان و يربط القصر ببرج لوتو (1500م) ويبدأ مساره من ساحة القصبة (أُفتُتِح سنة 1911م).

صورة 164 : خط الترام يعبر الباب اليساري، أعلاه يمكن ملاحظة التاريخ المكتوب، ألا و هو: 1911م، كما نرى المباني الهندسية أيضا؛ ظلّ الترام يعمل حتى أواخر عام 1941م.

A TRAVERS LA VILLE NOUVELLE :

Photo 159 : La porte dite « du Centenaire » (1830-1930) est ornée du « signe de Tanit » (mode Carbillet) comme les portes des maisons du ksar (cf. photos 9 à 23). A travers cette porte on aperçoit l'école des filles (cf. photo 170)

Photo 160 : Les portes de la ville nouvelle dites « portes Carbillet » et la poste , de l'autre côté de l'âne de la charrette).

Photo 161 : En arc de cercle opposé à l'arc de cercle des portes Carbillet, 3 monuments commémoratifs :

A droite, celui d'Alfred Le Chatelier, premier officier français en poste à Ouargla (1883 – 1885).

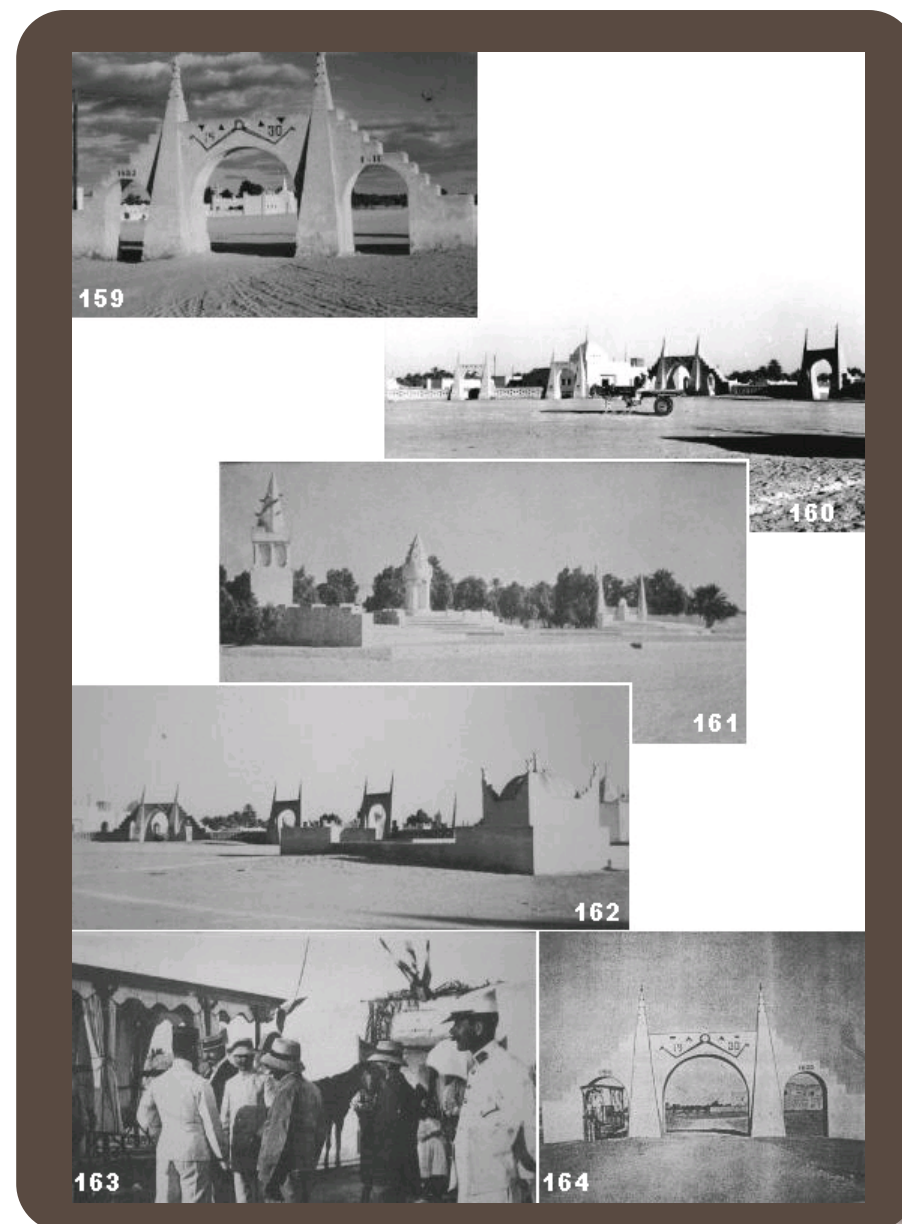
Au milieu, celui de la Mission d'exploration Foureau-Lamy qui d'Octobre 1898 à Novembre 1899 rejoint le Niger.

A gauche, celui du Général Laperrine (+ 1919) et du P. de Foucauld (+ 1916) . Ce dernier était passé à Ouargla fin Novembre 1885, après son voyage au Maroc et avant son retour à la foi chrétienne (Octobre 1886)

Photo 162 : Auprès des portes Carbillet, sur la droite de la photo, une goubba où ont été rassemblés les restes de diverses tombes trouvées sur les lieux de construction de la ville nouvelle.

Photo 163 : Un tramway à cheval relie le ksar au Bordj Lutaud (1500 m). Il prenait son départ de la Place de la Casbah. On le voit ici lors de son inauguration en 1911.

Photo 164 : Le tramway passe dans la petite porte, à gauche, marquée 1911. A travers la petite porte de droite, on aperçoit les bâtiments du Génie. Le tramway fonctionnera jusqu'à fin 1941.



في رحاب المدينة الجديدة : (تابع)

صورة 165 : كنيسة المدينة الجديدة بُنيت في 1934م.

صورة 166 : في وسط الصورة يتواجد مسكن عسكري وهو حاليا المقر الحالي لقائد الناحية العسكرية، وعلى اليمين مدرسة الفتيات (صورة 170)، أما خلفها فنجد المقابر الإباحية ثم مكتب البريد و كذا أبواب كارييه.

صورة 167 : حدائق المدينة الجديدة قبل 1940م.

صورة 168 : أمام برج لوتو (ما كان يسمى بالحي الجامعي).

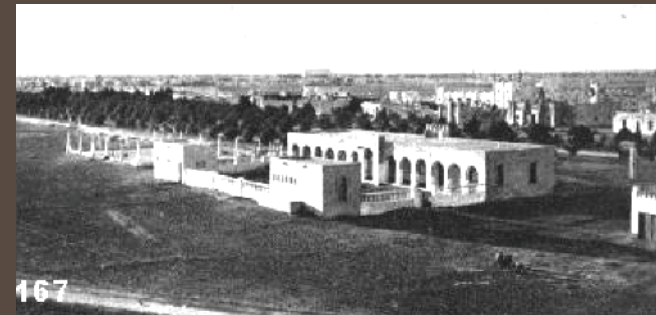
A TRAVERS LA VILLE NOUVELLE (suite)

Photo 165 : L'église de la ville nouvelle est construite en 1934.

Photo 166 : Au premier plan, un logement militaire (actuel logement du Commandant de la Région militaire), puis sur sa droite, l'école de filles (cf. photo 170) et au-delà du vieux cimetière ibadite, la poste et les Portes Carbillet.

Photo 167 : Les jardins de la ville nouvelle (avant 1940).

Photo 168 : Devant le Bordj Lutaud, ce que « nous appelions la Cité Universitaire !»



في رحاب المدينة الجديدة : (تابع)

صورة 169 : استراحة "عبر الأطنطي" (يختلف عن الفندق "عبر الأطنطي" في الخمسينات بالقرب من حي لاسليس) وكانت تقع عند تقاطع الطرق حيث النصب المصنوع من "وردة الرمال" مكان المسجد الحالي (الصورة لبوعافية).

الصورة 170 : مدرسة الفتيات (الصورة لبوعافية).

الصورة 171 : رسم من المدينة الجديدة والقصر في 1954 (الواحة الحديثة : الجزائر العاصمة، قودار 1954).

صورة 172 : مسكن عسكري : "اسمي الكرملن". (الصورة لجينوكس 1962).

صورة 173 : دار الضياف.

A TRAVERS LA VILLE NOUVELLE (suite)

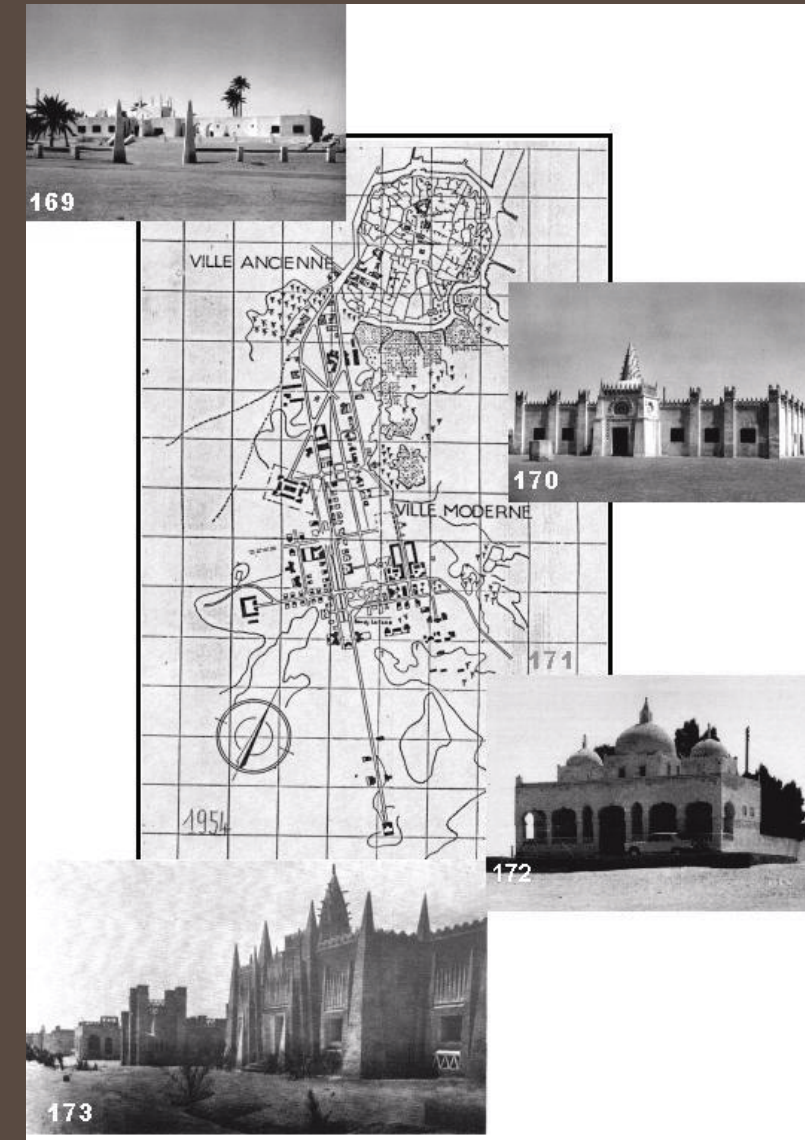
Photo 169 : Le « Relais Transatlantique » (à ne pas confondre avec l'Hôtel Transatlantique des années 50 du côté de la Sélis / Ifri). Il se trouvait au carrefour du monument en « roses des sables », à l'emplacement de l'actuelle mosquée. (Photo Bouafia)

Photo 170 : L'école des filles. (Photo Bouafia)

Photo 171 : En 1954, Plan de la ville nouvelle et du ksar (in L'oasis moderne. Godard, Alger 1954)

Photo 172 : Un logement militaire ; « Nous l'appelions le Kremlin ! » (Photo Ginoux 1962)

Photo 173 : Dar ed Diaf, la Maison des hôtes.



الرويسات :

صورة 174 :قصر الرويسات في 1894.

صورة 175 و 176 : الزاوية القادرية المنشأة في 1884 . (أنظر الصورة 112)

والعبارة التي كُتِبَتْ على الصورة هي : " هنا قضيت الليلة " .

Photo 174 : Le ksar de Rouissat en 1894.

Photos 175 & 176 : La Zaouïa qadiria fondée en 1884 . cf. photo 112.

(« ses isi quejes couchaix » = c'est ici que j'ai couché)



LES RENOVATIONS

التجديدات

صورة 179: المدخل الشمالي الى لالة مالكية.

صورة 180 : قبّة زاوية سيدي عبد القادر في بني واقين

مراجعة صفحة 58 الصورة 107

Photo 179 Entrée nord de Lalla Melkia
Photo 180 Coupole de la Zaouia de Sidi Abd el Qader aux Beni Ouaggin
Voir photo 107, page 58



LES RENOVATIONS

التجديدات

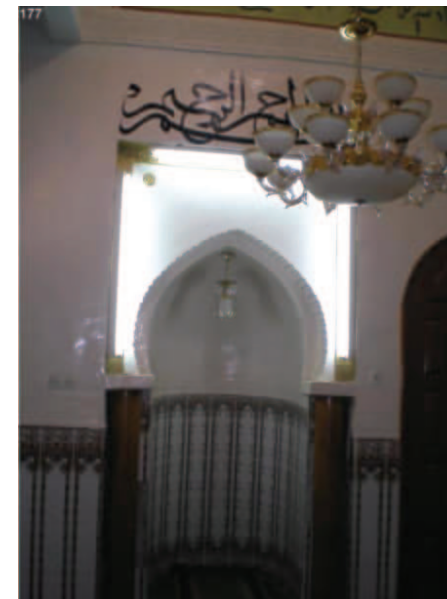
صورة 177 و 178 :المسجد العتيق " لالة مالكية " من الداخل و كذا محراب.

مراجعة صفحتي 49 و 50 الصورتان 84 و 85

مارس 1996 م : تمّ تصنيف القصر كمعلم تاريخي

سنة 1997 م : تمّت إعادة بناء أبواب السور و الأزقة

سنة 2005 م : بدء عمليّات الترميم لأماكن العبادة من واجهات داخلية و خارجية أيضاً



Photos 177 et 178 : Mihrab et intérieur de Lalla Melkia

Voir pages 49 & 50, photos 84 & 85

Mars 1996 : Le Ksar est classé monument historique.

1997 : Les portes des remparts renaissent.

2005 : Les rénovations commencent par les lieux de culte puis les façades ...

Mais aussi des intérieurs !

مارس 1996: تصنيف القصر كأثر تاريخي

1997: إعادة الأبواب و الأروقة

2005: بدء التجديدات من مناطق العبادة ثم في

الوجهات الخارجية

لكن أيضاً من الدواخل !



LES RENOVATIONS

التجديدات

صورة 183 و 184: على شرفة مسجد بابا صالح, قباب سيدي الورقلي و لالة نجمة
مراجعة صفحتي 55 و 56

Photos 183 & 184 : Sur la terrasse de Baba Salah, les qoubbas de Sidi Ouargli et de Lalla Nejma. Voir pages 55 & 56



LES RENOVATIONS

التجديدات

صورة 181 و 182 : المحراب و دواخل مسجد بابا صالح
مراجعة صفحتي 29 و 30

Photos 181 & 182 : Mihrab et intérieur de la mosquée de Baba Salah
Voir pages 29 & 30





LES RENOVATIONS

. التجديدات

صورة 187 : محراب مسجد سيدي الحفيان

صورة 188 : مسجد سيدي بن عاتو بجانب باب باحميد - مراجعة صورتي 40 و 56

Photo 187 Mihrab de la mosquée de Sidi el Hafiane
Photo 188 Mosquée de Sidi ben Anou près de la porte de Bahmid
Voir photos 40 & 56



LES RENOVATIONS

. التجديدات

صورة 185 : قبّة سيدي الحفيان - مراجعة صورة 65 صفحة 40 و صورة 70 صفحة 42

صورة 186 : تفاصيل ساحة سيدي الحفيان

Photo 185 Qoubba de Sidi el Hafiane - Voir photo 65 page 40 et photo 70 page 42
Photo 186 Détail de la cour de Sidi el Hafiane





LES RENOVATIONS

التجديدات

صورة 191 و 192 : من باب باحميد الى باب بستان , تجديدات في وجهات بني سسين على محيط القصر

Photos 191 & 192 De Bab Bahmid à Bab Boustane, rénovations des façades des Beni Sissin sur la périphérie du Ksar



LES RENOVATIONS

. التجديدات

صورة 189 و 190 : من باب باحميد حتى باب بستان ترميم وجهات بني سسين على محيط القصر

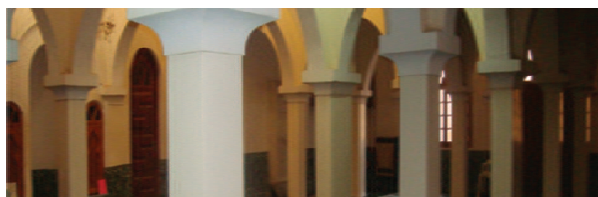
Photos 189 & 190 De Bab Bahmid à Bab Boustane, rénovations des façades des Beni Sissin sur la périphérie du Ksar





للة عزة قاعة الصلات العتيقة و الجديدة

Lalla Azza, salle de prière, ancienne et nouvelle



LES RENOVATIONS

التجديدات

صورة 193 و 194 ترميم واجهات حي بني ابراهيم بالقرب من باب عزّي

Photo 193 & 194 Rénovations des façades des Beni Ouaggin, près de Bab Azzi





الحمد لله

« Une oasis saharienne à travers l'histoire : Ouargla » est un album édité en 2003, avec 180 images, et réédité en 2011 avec 200 photographies ; précisément pour rejoindre l'auditoire d'aujourd'hui. Ce n'est pas un « beau livre » car les images présentées ne sont pas des œuvres d'art, mais chaque document apporte sa part de l'histoire des hommes : de la préhistoire à nos jours, il a le souci d'offrir en arabe et en français, en une centaine de pages, un raccourci visuel qui n'a pas son équivalent actuellement. Il complète, par ses explications, une exposition permanente depuis 1995, désormais visible dans les locaux de l'association du Ksar pour la culture et l'Islah, à Ouargla.

جمعية القصر للثقافة و الاصلاح
ص ب 55 - 30015 ورقلة 1 ماي

Association du Ksar pour la culture et l'Islah
B.P. 55 30015 Ouargla - 1^{er} Mai

